

ОГЛАВЛЕНИЕ

От издательства	3
П.Р. Палажченко. Вступительное слово	3
Предисловие автора	6

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Основы теории закономерных соответствий	10
§ 1. Общие положения	10
§ 2. Эквивалентные соответствия	13
§ 3. Вариантные соответствия	18
§ 4. Раскрытие контекстуальных значений в переводе	21
§ 5. О так называемой «единице перевода»	27
§ 6. О природе и опасности буквального перевода	32
§ 7. Предметная обстановка и речевая ситуация.	37

ГЛАВА ВТОРАЯ

I. Лексические трансформации и формально-логические категории	45
§ 8. Общие положения	45
§ 9. Приемы дифференциации, конкретизации и генерализации и формально-логическая категория подчинения	46
§ 10. Прием смыслового развития и формально-логическая категория переименования	51
§ 11. Прием антонимического перевода и формально-логическая категория контрадикторности	54
§ 12. Приемы целостного преобразования и компенсации и формально-логическая категория внеположенности	59
II. О переводческом эксперименте	69
§ 13. Общие положения	69
§ 14. Экспериментальная проверка закономерности контекстуальных значений	71
§ 15. Экспериментальная проверка закономерности лексических и грамматических трансформаций ..	72
§ 16. Экспериментальная проверка учета установки на получателя перевода	76

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций	81
§ 17. Грамматическая форма и синтаксическая конструкция	81
§ 18. Грамматические трансформации	84

§ 19. Амбивалентность синтаксических конструкций	92
§ 20. Зависимость перевода компаративной конструкции от жанра переводимого материала	102
§ 21. Перевод абсолютных конструкций	106
§ 22. Экспрессивная функция абсолютных конструкций	114
§ 23. Анаколуп и его отражение в переводе	122

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

Экспрессивно-стилистическая основа перевода	130
§ 24. Стиль и экспрессия	130
§ 25. Экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык	133
§ 26. Экспрессивно-прагматическая конкретизация	139

ГЛАВА ПЯТАЯ

Перевод фразеологических единиц	143
§ 27. Общие положения	143
§ 28. Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в лексикографии и переводе	151
§ 29. Экспрессивное использование ФЕ посредством двойной актуализации	155
§ 30. Перевод образных ФЕ	158
§ 31. Перевод ФЕ, лишенных образной основы	163

ГЛАВА ШЕСТАЯ

Передача модальности в переводе	166
§ 32. Логическая и экспрессивная модальность	166
§ 33. Функциональный принцип передачи модальности в переводе	173
§ 34. Модальные ограничители в переводе	182

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

Что дают словари переводчику	185
§ 35. Раскрытие смысловой структуры слова в словарях	185
§ 36. Фразеология в словарях	197
§ 37. Использование синонимических словарей в процессе перевода	200

Заключение автора	204
--------------------------	-----

Список литературы	206
--------------------------	-----

ПРИЛОЖЕНИЕ

В.Н. Комиссаров. Вклад Я.И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода	213
Д.И. Ермолович. Не платил ни за любовь, ни за славу (О Я.И. Рецкере)	223
Из воспоминаний и рассказов Я.И. Рецкера	227